

ZMLUVA O DIELO č. 42/2018
uzatvorená podľa ust. § 631 zákona č.40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka,
v platnom znení rešpektujúc príslušné ustanovenia zákona
č. 185/2015 Z.z. – Autorský zákon

1

Zmluvné strany

1. Objednávateľ: Gemerské osvetové stredisko

Sídlo: 048 01 Rožňava, Betliarska č. 8
Zastúpené: Mgr. Helenou Novotnou, riaditeľkou
IČO: 31297781
DIČ: 2021452400
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
IBAN: SK48 8180 0000 0070 0059 1164
SWIFT: SPSRSKBA
(ďalej len ako „objednávateľ“)

a

2. Zhotoviteľ: Monika Szabó

Dátum narodenia:

(ďalej len ako „prekladateľ“)

2.

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok prekladateľa osobne vytvoriť pre objednávateľa slovesné dielo - preklad slovesného diela ako aj záväzok udeliť objednávateľovi licenciu k tomuto prekladu.
2. Prekladateľ sa touto zmluvou zaväzuje pre objednávateľa osobne vytvoriť slovesné dielo – preklad diela *Jakab Tímea: „Az utolsó túlélő – egy rozsnyói zsidó ember vallomásai“*, a to z jazyka maďarského do jazyka slovenského (ďalej len „dielo“).
3. Prekladateľ touto zmluvou zároveň udeľuje objednávateľovi licenciu na použitie diela spôsobom a v rozsahu uvedenom v článku 4. tejto zmluvy.
4. Objednávateľ sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť prekladateľovi za vytvorenie diela a udelenie licencie na použitie diela odplatu uvedenú v článku 5. tejto zmluvy.

3.

Vytvorenie a odovzdanie diela

1. Objednávateľ odovzdá prekladateľovi na preklad slovesné dielo *Jakab Tímea: „Az utolsó túlélő – egy rozsnyói zsidó ember vallomásai“* do 25. 7. 2018.
2. Prekladateľ odovzdá objednávateľovi vytvorené dielo v elektronickej podobe emailom na adresu: kleinova@gos.sk alebo na nosiči dát (CD) do 31. 8. 2018.

3. Objednávateľ do 10 dní od odovzdania diela podľa bodu 2. tohto článku zmluvy písomne oznámi prekladateľovi, či dielo prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považujú za prijaté.
4. Objednávateľ má právo žiadať prekladateľa o úpravu diela, a to do 15 dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2. tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav objednávateľ poskytne prekladateľovi desať (10) dní, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu.
5. Prekladateľ sa zaväzuje vytvoriť dielo podľa svojich najlepších vedomostí a schopností v súlade s platnými pravidlami pravopisu a odbornej terminológie.
6. Prekladateľ vyhlasuje, že dielo podľa tejto zmluvy nebude zaťažené autorskými právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu v zmysle udelennej licencie.

4.

Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia diela

1. Prekladateľ udeľuje objednávateľovi súhlas na použitie diela alebo jeho častí nasledovnými spôsobmi:
 - a) vyhotovenie rozmnoženín diela v neobmedzenom (*množstevnom*) rozsahu,
 - b) verejné rozširovanie rozmnoženín diela predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
 - c) spracovanie a preklad diela do iného jazyka,
 - e) spojenie diela s iným dielom,
 - f) verejný prenos diela,
 - h) verejné vystavenie diela.
2. Prekladateľ udeľuje objednávateľovi licenciu ako výhradnú, v neobmedzenom rozsahu (bez kvantitatívneho, vecného alebo teritoriálneho ohraničenia) a na celú dobu trvania autorských majetkových práv k dielu.
3. Objednávateľ je povinný na všetkých rozmnoženinách diela uviesť copyrightovú doložku s menom prekladateľky: Preklad © Monika Szabó, (rok vydania)

5.

Odplata

1. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť prekladateľovi za vytvorenie diela a licenciu na jeho použitie dohodnutú odplatu vo výške 500,- eur (slovom: päťsto eur) bezodkladne po poskytnutí finančných prostriedkov z Fondu na podporu kultúry národnostných menšín, najneskôr do 31.12.2018.
2. V odplate za dielo podľa bodu 1. tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú prekladateľovi v súvislosti s odovzdaním diela objednávateľovi.
3. Objednávateľ sa zaväzuje odovzdať bezodplatne prekladateľovi 10 ks výtlačkov publikácie po jej vydaní.

6.

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva je vystavená v dvoch rovnopisoch v slovenskom jazyku a každá zo zmluvných strán obdrží jeden rovnopis.
2. Zmena alebo porušenie zmluvy sa môže uskutočniť iba dohodou zmluvných strán v písomnej forme.

3. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzavreli slobodne a vážne, že zmluva nebola uzatvorená v tiesni, za nevýhodných podmienok, zmluvu si prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu zmluvu podpísali.
4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia podľa osobitného predpisu (zákon č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov).

Dňa 23. 7. 2018 v Rožňave

Objednávateľ:

Zhotoviteľ:

Mgr. Helena Novotná
riaditeľka GOS

Monika Szabó